

『かつしか国際交流ニュース』は、葛飾区内で行う国際交流イベントや区内で活動している国際交流団体を紹介する情報紙です。このニュースの英語と中国語の翻訳は、葛飾区の国際交流ボランティアの方に協力いただいています。

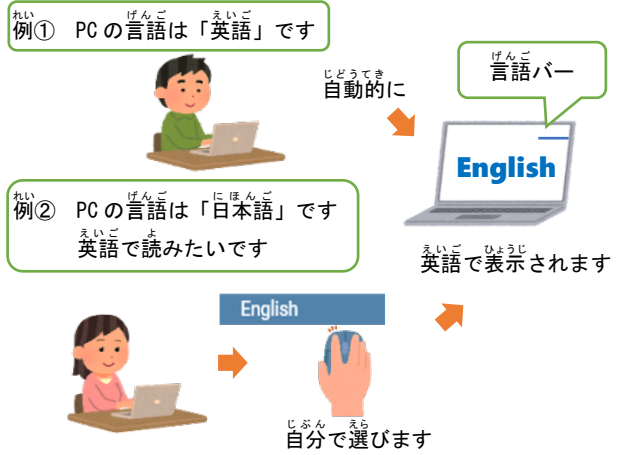
かつしかシンフォニーヒルズのホームページを『あなたの言葉』で読むことができます

2022年3月1日から、かつしかシンフォニーヒルズのホームページの情報を、日本語・英語・中国語・韓国語をはじめとした100以上の言葉で読むことができるようになりました。「国際交流」のページには、ボランティア日本語教室の情報や、外国人向けの生活情報がのっています。ぜひ利用してください！

- ①あなたが使っているパソコン、タブレット、スマホで設定されている言語に、自動翻訳(機械翻訳)されます。
- ②画面の右上にある言語バーから、表示したい言語を選ぶことができます。

- ◇PDF・画像、チケット購入システムのページは翻訳できません。
- ◇自動翻訳(機械翻訳)です。正確な翻訳ではないことがあります。

かつしかシンフォニーヒルズ HP  
【HP】 <https://www.k-mil.gr.jp/>



Visit Katsushika Symphony Hills Website!  
You Can Read in "Your Own Language"

From 1<sup>st</sup> March 2022, you can read Katsushika Symphony Hills website in more than 100 languages including Japanese, English, Chinese, and Korean. The "International Exchange" page contains information on Japanese class by volunteer and living information for foreigners. Please use it.

- ① It will be automatically translated (machine translation) into the language set on your computer, tablet, or smartphone.
- ② You can choose the language you want to display from the language bar at the top right of the screen.

- ◇PDF/images and ticket purchasing system pages will not be translated.
- ◇It is an automatic translation (machine translation). It may not be an accurate translation.

Katsushika Symphony Hills Website  
【HP】 <https://www.k-mil.gr.jp/>



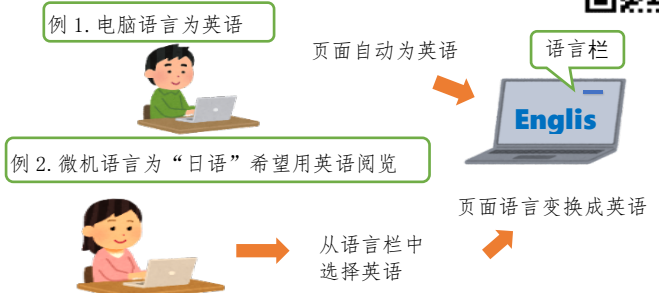
您们可以用母语阅读“葛飾区文化会馆”网站

从2022年3月1日起，葛飾区文化会馆(かつしかシンフォニーヒルズ)网站将提供100多种语言的信息，包括日语，英语，汉语和韩语等。在“国际交流”页面登载有“志愿者日语学习班”的信息，以及有关外国人在日本生活的信息。欢迎您利用。

- ①它将被自动翻译(机器翻译)成您的电脑，平板电脑或智能手机的语言。
- ②您可以从屏幕右上方的语言栏中选择您想要的语言。

- ◇PDF、图片、购票系统页面则无法自动翻译成您所希望的语种
- ◇这是一种自动翻译(机器翻译)。可能翻译内容不很准确。

葛飾区文化会馆(かつしかシンフォニーヒルズ)网站  
【HP】 <https://www.k-mil.gr.jp/>



**葛飾区へようこそ！**  
**中国語でおもてなしガイド【入門編】**

中国語が上手に話せなくてもできる、漢字での筆談やジェスチャーを使った案内方法をご紹介します。葛飾区の名所である柴又を題材に、実際の場面を想定した会話の練習もします。地域での多文化理解や国際交流にも役に立つ講座です。

【日時】4月9日(土)～23日(土)  
 10:00～12:00(全3回)毎週土曜日

【場所】かつしかシンフォニーヒルズ 別館4階「ラベンダー」他

【講師】中国出身講師

【定員】15名(葛飾区在住・在勤・在学の方優先)

【参加費】1,000円

【応募方法】4ページの応募方法を見て応募してください。  
 (※中国語学習経験をご記入ください)

【締切日】3月31日(木)必着

Welcome to Katsushika!  
**“OMOTENASHI” Guide in Chinese**

You can learn how to guide Chinese speaking guests by writing in Kanji and gestures even if you do not speak Chinese well. We also practice conversations by imagining the actual situations, using Shibamata, a famous spot in Katsushika, as a topic. This class is useful for multicultural understanding and for international exchange in the region.

【Date & Time】  
 9th Apr. (Sat.)~23rd Apr. (Sat.) 10:00-12:00 (3-day course) Saturdays

【Venue】Katsushika Symphony Hills Annex 4F “Lavender” etc.

【Instructor】Chinese Instructor

【Quota】15 Participants  
 (Those who live, work or study in Katsushika are given priority to be selected)

【Fee】¥1,000

【How to Apply】See page 4 of this paper.  
 (※Please mentions your Chinese ability)

【Application Deadline】  
 Must reach by 31st Mar. (Thu.)

**欢迎前来葛飾区！**  
**中文待客指南入门学习班**

即使你的中文说得不是很好，我们将告诉你如何用汉字书写，并使用手势来导航。你还将有机会以葛飾区的名胜“柴又”为主题，练习在真实情况下进行对话。这次课程对当地社区的多元文化理解和国际交流也很有帮助。

【时间】4月9日(周六)～23日(周六)  
 10:00～12:00(共3次)

【地点】葛飾区文化会馆(かつしかソフォニーヒルズ) 分馆4楼「ラベンダー」等



【讲师】中国人讲师

【定员】15名(工作、学习、居住在葛飾区内者优先)

【费用】1,000日元

【报名方法】请参考第4页的报名方法报名(※请写明汉语水平)

【报名截止日】  
 3月31日(周四) 必到

你好！  
 欢迎！

**マレーシア文化講座**

葛飾区はマレーシア・ペナン州と1987年から友好交流を続けています。マレーシア語、生活習慣、観光、食文化や伝統文化など、マレーシアの魅力をご紹介します！

【日時】5月14日(土)～6月4日(土)  
 (全4回)毎週土曜日10:00～11:30

【場所】かつしかシンフォニーヒルズ 別館4階「ラベンダー」

【講師】マレーシア出身講師  
 マレーシア文化研究家

【定員】20名(葛飾区在住・在勤・在学の方優先)

【参加費】2,000円

【応募方法】4ページの応募方法を見て応募してください。  
 (※中国語学習経験をご記入ください)

【締切日】4月20日(水)必着

**Introduction to Malaysian Culture**

Katsushika City has been having friendship exchange with Penang, Malaysia since 1987. Introducing Malaysia's charms such as Malay language, lifestyle, tourism, food culture and traditional culture!

【Date & Time】  
 14th May (Sat.)~4th Jun. (Sat.) (4-day course) Saturdays 10:00-12:00

【Venue】Katsushika Symphony Hills Annex 4F “Lavender”

【Instructor】Malaysian Instructor  
 Specialists of Malaysian Culture

【Quota】20 Participants  
 (Those who live, work or study in Katsushika are given priority to be selected)

【Fee】¥2,000

【How to Apply】See page 4 of this paper.

【Application Deadline】  
 Must reach by 20th Apr. (Wed.)

**马来西亚文化讲座**

自1987年以来，葛飾区一直与马来西亚槟城州保持友好关系。本讲座将介绍如马来语，生活方式，旅游，饮食文化和传统文化。

【时间】5月14日(周六)～6月4日(周六)  
 10:00～11:30(共4次)

【地点】葛飾区文化会馆(かつしかソフォニーヒルズ) 分馆4楼「ラベンダー」


【讲师】马来西亚出身讲师及  
 马来西亚文化研究家

【定员】20名(工作、学习、居住在葛飾区内者优先)

【费用】2,000円

【报名方法】请参考第4页的报名方法报名

【报名截止日】  
 4月20日(周三) 必到



**行政書士による「外国人の入国・在留・帰化・就労等事項の相談」**

Administrative Scrivener  
 Consultation on **Immigration, Resident Status, Naturalization and Employment**

行政書士提供有关外国籍人士的入国・在留・归化・就労等事項の咨询

【日時】月1回/第2金曜日13:00～16:00 【場所】葛飾区役所2階(209番窓口)「区民相談室」【電話】03-5654-8617

《その他》●予約は必要ありません。●在留カードを持っている人は、本人確認ができるものと、より正確な相談のため、在留カードを用意してください。●日本語で相談をしますので通訳が必要な場合は、どなたか日本語のわかる人と一緒に相談に来てください。●外国人だけでなく、外国人を雇用している事業者も利用できます。ご利用ください。※オンライン相談もやっています。まず電話で相談員にきいてください。

【Consultation Days and Hours】Every 2nd Friday 13:00~16:00 【Venue】“Kumin Sodan Shitsu (Consultation Room)”, Information desk No. 209, Katsushika City Office 2F 【Tel】03-5654-8617 《Attention》●Reservation not required. ●Consultation is held in Japanese and interpreters are not provided. You are advised to prepare a language assistance on your own if you are not confident with Japanese language. ●Have your residence card ready if you have one, for personal identification and more strict information. ●This service is available and useful not only for foreign nationals but for employers with foreign workers. ※The online consultation is available. Please call the consultant first.

【時間】毎月1次第二个周五 13:00～16:00 【地点】葛飾区役所2楼(209番窓口) “区民相談室”

【電話】03-5654-8617 ※也举办网上咨询，请事先与咨询员确认。  
 《请留意》●不需要预约 ●如果持有在留卡请准备好，以便确认本人身份及进行正确的咨询。 ●只限日语咨询。如果不懂日语请委托翻译。 ●除外国籍人士之外，也接受雇用外国人的企业的咨询。



新型コロナウイルス3回目接種について

接種券(予診票)が届いた人は、予約  
ができます。  
**接種できる人**  
<1>接種日に18歳以上になった人  
<2>2回目接種が終わった人  
<3>2日目接種の日から6か月以上たった人  
<1>、<2>、<3>全て当てはまる人が接種できます。

《予約方法》

1・2回目を病院で接種した人は、できる  
だけ同じ病院で予約してください。

◆◆◆病院での接種を希望する人◆◆◆

病院などによって予約方法が違います。  
くわしくは接種券(予診票)と一緒に入っ  
ている病院などの一覧表を見てください。

◆◆◆集団接種を希望する人◆◆◆

次の①か②の方法で申し込みください。

- ①接種券と一緒に届いた申込用紙を  
返信用封筒で送り返します。または、  
「区民事務所」または「すぐやる課(区  
役所211番窓口)」に持っていきます。
- ②申込用紙にあるQRコードを読み取り、  
専用サイトから回答します。

①と②での申し込みが難しい人は  
「葛飾区新型コロナワクチンコールセンター」  
でも受け付けます。

☎03-6625-7453 (毎日9:00~18:00)

◆◆◆自衛隊大規模接種を希望する人◆◆◆

【会場】大手町合同庁舎3号館  
(千代田区大手町1-3-3)

【予約方法】

電話、インターネットまたはLINE  
くわしくは「防衛庁ホーム  
ページ」を見てください。

【問合せ】自衛隊東京大規模接種会場  
コールセンター ☎0120-097-051  
(毎日:7:00~21:00)

※3回目は1・2回目と違うワクチンを接種  
することもできます。

※3回目の接種はどちらのワクチンとも  
1・2回目と似た副反応が起こる可能性が  
あります。3回目の接種をした人は新型コ  
ロナウイルスに感染したり、症状が重くな  
る人が少ないという報告があります。

COVID-19 Vaccine Booster Shots  
(Third vaccination)

Book your shot when you get vaccination  
voucher (Vaccine Screening Questionnaire).

Who Can Get Vaccinated?

- <1> People aged 18 years and older on the  
day of vaccination
- <2> People who have had 2<sup>nd</sup> dose of their  
primary COVID-19 vaccination series
- <3> People who have had 2<sup>nd</sup> dose at least  
6 months ago.

<1>, <2>, <3> must all be met to receive  
the vaccine.

《How to Book an Appointment》

If you have had your first and second  
vaccinations at a hospital, please make an  
appointment at the same hospital if  
possible.

◆◆◆ To Be Vaccinated at a Hospital ◆◆◆

The appointment procedure depends on  
the hospital. For more details, please refer  
to the list of hospitals included with the  
vaccination voucher.

◆◆◆ To Receive Mass Vaccination ◆◆◆

Please apply in either of the following ways.

- ① Send back the application form you  
received with the vaccination voucher  
using the return envelope. Or you can  
take it to the "Katsushika City Branch  
Office" or the "Sugu-yaru-ka (Action Now  
Section)" (City Office Counter 211).
- ② Read the QR code on the application  
form and answer the questions from the  
dedicated website.

In case it is difficult to apply in ① and ②,  
the "Katsushika City COVID-19 Vaccine  
Call Center" will also accept the application.

☎03-6625-7453 (daily 9:00-18:00)

◆◆◆ To Be Vaccinated on  
the Large-scale Vaccination Centers  
by The Japan Self-Defense Forces ◆◆◆

【Tokyo Venue】Otemachi  
Joint Government Building  
No.3  
(1-3-3 Otemachi, Chiyoda-ku)

【How to book】

Phone call, website and LINE are  
available. For more information, please  
visit the website of the Japan Ministry of  
Defense (in Japanese only).

【Contact】

Call center for the Self-Defense Forces  
Tokyo Large-Scale Vaccination Center  
☎0120-097-051 (daily: 7:00-21:00)

\* The third vaccination can be a different vaccine  
from the first and second vaccinations.

\* The third dose of either vaccine can cause side  
effects like the first and second doses.  
However, there are reports that people who  
have had the third vaccination are less likely  
to be infected with the new coronavirus or to  
have severe symptoms.

有关新冠疫苗第三针接种的通知

收到接种券(预诊票)的区民可  
以开始预约。

符合以下条件的人员可以接受接种

- <1> 接种日当天18岁以上
- <2> 第二剂疫苗接种完毕
- <3> 第二剂疫苗接种之后, 间隔6个  
月以上

上述<1>、<2>、<3>条件都满足  
的区民可以接种。

《预约方法》

第一剂及第二剂都在医院接种  
者, 请尽量预约同样医院接种。

◆◆◆希望在医院接种者◆◆◆

根据医院预约方法不同。请参照  
与接种券(预诊券)一起寄来的医院  
一览表确认详细内容。

◆◆◆希望集体接种者◆◆◆

请按照下述①或者②方法申请

- ① 请将与接种券一起邮来的申请单, 内  
容填入后放入回信封中寄出, 或者  
直接交到‘区民事务所’或‘すぐ  
やる’课(区役所211号窗口)。
- ② 扫描申请单里二维码, 在疫苗接种  
专门网站上回答。

如果利用上述①或②方法申请有  
困难, 请给葛饰区新冠疫苗热线中心  
打电话申请。☎03-6625-7453

(每日9点到18点)

◆◆◆希望在自卫队大规模接种者◆◆◆

【地点】大手町合同庁舎3号馆  
(千代田区大手町1-3-3)

【预约方法】电话、网页或者LINE都可  
以。请参照防卫厅官方网站  
确认详细内容。(只限日语)

【询问】自卫队东京大规模  
接种会场热线中心

☎0120-097-051

(每日7点到21点)

※第三针可以接种与第一、第二针不  
同疫苗。

※接种第三针时无论选择相同或不同  
品种疫苗, 都有可能与第一、  
第二剂接种之后相似

副反应。但有研  
究报告表明接种  
第三针疫苗的人  
群会减少感染和重症患者。



外国人生活相談

外国人生活相談では、日常生活全般、区政に関する相談に日本語、英語、中国語で対応しています。  
【日時】毎週月曜日 12:30-17:00(受付は 16:30 まで) \* 月曜日が祝日の時は火曜日に相談を行うことがあります。【電話】03-5654-8617  
【場所】葛飾区役所区民相談室 本館2階(葛飾区立石5-13-1)※オンライン相談もやっています。まず電話で相談員にきいてください。

Foreign Residents  
Advisory Service

Consultation on daily matters and municipal policies in English and Chinese is available for free.  
【Hours】Every Monday 12:30 to 17:00 (reception by 16:30) \* It may be held on Tuesday if Monday is a national holiday.  
【Tel】03-5654-8617 【Location】Katsushika City Office 2F "Resident Consultation Office"(5-13-1 Tateishi)  
※The online consultation is available. Please call the consultant first.

外国人生活咨询窗口

葛飾区外国人生活咨询窗口回答所有与日常生活相关内容以及区政府相关事宜。对应语种为日语、英语、汉语。  
【时间】每周星期一 12:30~17:00 (接受咨询截止时间为 16:30) \* 星期一遇休息日时改为星期二。  
【电话】03-5654-8617 ※也举办网上咨询, 请事先与咨询员确认。  
【地点】葛飾区役所“区民咨询室” 本馆2楼(立石5-13-1)

# ボランティア日本語教室 / Japanese Class by Volunteers / 志愿者日语指导学习班

ボランティアと外国人が、一緒に日本語を学習する日本語教室です。日本語を勉強したい方、ボランティアで日本語を教えたい方は、直接会場まで来てください！※詳しく知りたい方はシンフォニーヒルズ国際交流担当までお問い合わせください。/ Japanese tutoring class for foreigners organized by volunteer tutors. If you are interested in learning Japanese or teaching Japanese, come to the venue directly. ※Contact Symphony Hills International Exchange Section if you need the details / 下述日语教室是由日语志愿者们自发组成，是指导外国人学习日语的地方。希望学习日语者和希望教授日语的志愿者们，请直接前来教室。※希望事先了解详细内容者请与文化会馆国际交流担当联系。

コロナの関係で教室が休みになる場合があります。くわしくはホームページまたは電話で確認してください。/ Some classes are temporarily closed to prevent COVID-19 infection. Please check our website or call for the details. / 受新冠肺炎影响，根据当时情况日语教室有可能休息。请事先网页或电话确认。

日本語の会いろは/新小岩 午前 ◆IROHA Shinkoiwa A.M. class◆ 日语会/新小岩(上午班)	日本語の会いろは/新小岩 午後 ◆IROHA/Shinkoiwa P.M. class◆ 日语会/新小岩(下午班)
【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆毎周五 10:00~12:00 【場所/Place/地点】新小岩学び交流館 (西新小岩4-33-10) Shinkoiwa Manabi Koryukan (4-33-10 Nishi-shinkoiwa) 新小岩学习交流館 (西新小岩 4-33-10) 【費用/Fee/費用】◎ ¥100/月 ◎ ¥100/month ◎ 100 日元/月	【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆毎周五 14:00~15:30 【場所/Place/地点】新小岩学び交流館 (西新小岩4-33-10) Shinkoiwa Manabi Koryukan (4-33-10 Nishi-shinkoiwa) 新小岩学习交流館 (西新小岩 4-33-10) 【費用/Fee/費用】◎ ¥100/月 ◎ ¥100/month ◎ 100 日元/月
日本語ボラボラ ◆ Nihongo BORABORA ◆ 日语 BORABORA	日本語で遊ぼう会 ◆ Nihongo de Asobo-kai ◆ 日语游戏会
【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆毎周五 19:00~20:45 【場所/Place/地点】新小岩学び交流館 (西新小岩4-33-10) Shinkoiwa Manabi Koryukan (4-33-10 Nishi-shinkoiwa) 新小岩学习交流館 (西新小岩 4-33-10) 【費用/Fee/費用】◎ 無料 ◎ Free ◎ 免费	【曜日/Date/日期】毎週水曜日◆Every Wednesday◆毎周三 14:00~16:00 【場所/Place/地点】新小岩学び交流館 (西新小岩4-33-10) Shinkoiwa Manabi Koryukan (4-33-10 Nishi-shinkoiwa) 新小岩学习交流館 (西新小岩 4-33-10) 【費用/Fee/費用】◎ ¥100/月 ◎ ¥100/month ◎ 100 日元/月
日本語の会いろは・亀有 ◆ IROHA・Kameari ◆ 日语学习会・亀有	アジアと交流する市民の会 ◆ Asia no Kai ◆ 亚洲交流市民会
【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆毎周五 10:30~12:00 【場所/Place/地点】亀有学び交流館 (お花茶屋3-5-6) Kameari Manabi Koryukan (3-5-6 Ohanajaya) 亀有学习交流館 (花茶屋 3-5-6) 【費用/Fee/費用】◎ ¥100/月 ◎ Fee ¥100/month ◎ 100 日元/月	【曜日/Date/日期】毎週土曜日◆Every Saturday◆毎周六 19:00~21:00 【場所/Place/地点】かつしかシンフォニーヒルズ別館2階「ビジュアル」(立石6-33-1) Katsushika Symphony Hills Annex 2F "Visual" (6-33-1 Tateishi) 葛飾区文化会馆分館2楼「ビジュアル」(立石 6-33-1) 【費用/Fee/費用】◎ ¥100/月 ◎ ¥100/month ◎ 100 日元/月
木曜日の日本語教室◆Japanese Class on Thursday◆星期四日语教室	子ども向け教室「なかよし」◆NAKAYOSHI◆青少年日语学习班「好朋友」
【曜日/Date/日期】毎週木曜日◆Every Thursday◆毎周四 19:00~21:00 【場所/Place/地点】かつしかシンフォニーヒルズ別館2階「ビジュアル」(立石6-33-1) Katsushika Symphony Hills Annex 2F "Visual" (6-33-1 Tateishi) 葛飾区文化会馆 分館2楼「ビジュアル」(立石 6-33-1) 【費用/Fee/費用】◎ ¥100/月 ◎ ¥100/month ◎ 100 日元/月	【曜日/Date/日期】土・日曜日◆Saturdays&Sunday◆周六・日 14:00~16:30 【場所/Place/地点】柴又学び交流館(柴又5-33-8)または新小岩学び交流館(西新小岩4-33-10) など Shibamata Manabi Koryukan (5-33-8 Shibamata) or Shinkoiwa Manabi Koryukan (4-33-10 Nishi-shinkoiwa) etc. 柴又学习交流館(柴又 5-33-8)或新小岩学习交流館(西新小岩 4-33-10)等 【費用/Fee/費用】◎ 無料 ◎ Free ◎ 免费
日本語の会「さくら」◆Japanese Class "Sakura"◆ 日语会 「櫻花」	8月 休み
【曜日/Date/日期】毎週月曜日◆Every Monday◆毎周一 10:00~11:45 【場所/Place/地点】亀ヶ岡集い交流館 (東金町2-5-20-109)/Kamega-oka Tsudoi Koryu Kan (2-5-20-109 Higashi-kanamachi) / 亀岡集會交流館 (東金町 2-5-20-109) 【費用/Fee/費用】◎ ¥100/月 ◎ ¥100/month ◎ 100 日元/月	

## 本紙についてのお問い合わせ・応募方法 / Application & Contact / 问询・報名方法

かつしかシンフォニーヒルズ(葛飾区文化会馆) 〒124-0012東京都葛飾区立石 6-3-3-1  
Katsushika Symphony Hills 6-33-1 Tateishi Katsushika-ku, Tokyo 124-0012  
TEL: 03-5670-2222 FAX: 03-5698-1546 Email: intl@k-mil.gr.jp

お申込みは往復ハガキ、またはホームページの申し込みフォーム (<https://www.k-mil.gr.jp/kiie/index.html>) より  
① イベント、講座名 ② 氏名(フリガナ) ③ 住所(葛飾区在勤・在学の方はその住所も併記) ④ 電話番号 ⑤ 応募動機をご記入の上、お送りください。応募多数の場合抽選。  
Apply by the application form (<https://www.k-mil.gr.jp/kiie/index.html>) or send a reply-paid postcard with ① name of the event, ② your name, ③ address, ④ phone number and ⑤ motive for the application. Participants are selected by lottery if the number of applicants exceeds the quota.

## アクセス/Access/地点



京成線青砥駅より徒歩5分  
5 min. walk from Keisei Aoto Station  
京成線青砥駅徒歩5分



「かつしか国際交流ニュース」は奇数月1月・3月・5月・7月・9月・11月の初めに発行します(年6回)。配布場所: 図書館・学び交流館・区民事務所・区内各駅広報スタンド(奇数月のみ)等  
"Internatoinal Exchange News" is issued on early Jan. March, May, July, Sep. & Nov.. It can be obtained at libraries, other public facilities and stations\* in Katsushika. \*only during the month of issue.  
「葛飾区国際交流報」于奇数月1月、3月、5月、7月、9月、11月的月初发行，年6次。放置地点为葛飾区各电车站区报架上(只有奇数月放有)，各图书馆，学习交流馆，区民事务所等处。